KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 22.9.2009
KOM(2009) 492 v konečném znění

2009/0133 (ACC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu Rámcové dohody o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné a Indonéskou republikou na straně druhé

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

V listopadu 2004 zplnomocnila Rada Komisi ke sjednání samostatných rámcových dohod o partnerství a spolupráci (DPS) s Thajskem, Indonésií, Singapurem, Filipínami, Malajsií a Brunejí. Jednání s Indonésií byla zahájena v roce 2005 a skončila v červnu roku 2007. V návaznosti na schválení Výborem stálých zástupců (COREPER) Komise DPS ratifikovala v červenci 2007. Indonésie tak učinila v červenci roku 2009 poté, co EU částečně uvolnila zákaz letů pro indonéské letecké dopravce.

DPS s Indonésií vytvoří moderní rámec pro dvoustranné vztahy mezi smluvními stranami, které se v současnosti řídí Dohodou mezi EHS a ASEAN z roku 1980. Obsahuje právně závazný závazek Indonésie o respektování lidských práv, jakož i závazky v oblasti boje proti terorismu a zbraním hromadného ničení, které vycházejí z mezinárodně přijatých norem. Indonésie souhlasila také s ustanovením, v němž se zavázala přistoupit k Římskému statutu Mezinárodního trestního soudu.

DPS počítá se možnostmi spolupráce v mnoha oblastech, například v oblasti životního prostředí a změny klimatu, energetiky, vědy a techniky, námořní a letecké dopravy. DPS upravuje i otázky v oblasti nelegální migrace, praní peněz, nedovolených drog, organizovaného zločinu a korupce. DPS vytváří rámec pro jednání o dohodách o volném obchodu se zeměmi ASEAN, který odpovídá závěrům Rady ohledně mandátu týkajícího se dohod o volném obchodu se sdružením ASEAN, podle něhož uzavření dohod o volném obchodu je podmíněno uzavřením dohod o partnerství a spolupráci s příslušnými zeměmi.

Z hlediska politického poslouží dohoda s Indonésií jako milník pro DPS s dalšími zeměmi v tomto regionu. DPS umožní EU převzít větší zodpovědnost a získat větší vliv v regionu, který se tradičně orientuje na Čínu a USA a je pod jejich vlivem. Prostřednictvím DPS bude EU prosazovat evropské hodnoty a posilovat konkrétní spolupráci v řade oblastí společného zájmu. Dohoda bude vnímána jako pozitivní příklad partnerství mezi civilizacemi, jelikož Indonésie je třetí nejlidnatější stát v Asii a největší muslimská země na světě.

2009/0133 (ACC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu Rámcové dohody o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné a Indonéskou republikou na straně druhé

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na články 133 a 181 ve spojení s čl. 300 odst. 2 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[1],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Dne 25. listopadu 2004 Rada zplnomocnila Komisi sjednat s Indonéskou republikou Rámcovou dohodu o partnerství a spolupráci (dále jen „dohoda“).

(2) Dohoda by měla být podepsána s výhradou jejího možného uzavření k pozdějšímu datu,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Podepsání Rámcové dohody o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Indonéskou republikou na straně druhé se tímto schvaluje jménem Společenství s výhradou rozhodnutí Rady o uzavření uvedené dohody.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady se tímto zmocňuje k určení osoby nebo osob zplnomocněných podepsat dohodu jménem Společenství.

---

[1] Úř. věst. C , , s. .

V Bruselu dne […]

Za Radu
předseda / předsedkyně
[…]

PŘÍLOHA

RÁMCOVÁ DOHODA O KOMPLEXNÍM PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA STRANĚ JEDNÉ A INDONÉSKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“,

a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o založení Evropského společenství a Smlouvy o Evropské unii, dále jen „členské státy“,

na straně jedné a

VLÁDA INDONÉSKÉ REPUBLIKY,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

VZHLEDEM K tradičním přátelským vztahům mezi Indonéskou republikou a Společenstvím a těsným historickým, politickým a hospodářským vazbám, které je spojují,

VZHLEDEM K TOMU, že strany přikládají zvláštní význam komplexní povaze svých vzájemných vztahů,

ZNOVU POTVRZUJÍCE oddanost stran zásadám stanoveným v Chartě Organizace spojených národů,

ZNOVU POTVRZUJÍCE závazek smluvních stran dodržovat, podporovat a chránit demokratické zásady a základní lidská práva, právní stát, mír a mezinárodní spravedlnost, jak je mj. stanoveno ve Všeobecné deklaraci lidských práv OSN, Římském statutu a v jiných mezinárodních nástrojích týkajících se lidských práv, pokud se vztahují k oběma smluvním stranám,

ZNOVU POTVRZUJÍCE respektování svrchovanosti, územní celistvosti a národní jednoty Indonéské republiky,

ZNOVU POTVRZUJÍCE oddanost zásadám právního státu a řádné správy věcí veřejných a přání podporovat hospodářský a sociální rozvoj ve prospěch svých obyvatel s ohledem na zásadu udržitelného rozvoje a požadavky na ochranu životního prostředí,

ZNOVU POTVRZUJÍCE, že nejzávažnější zločiny, které znepokojují mezinárodní společenství, nesmějí zůstat nepotrestány, že obvinění musí být postaveni před soud a v případě odsouzení přiměřeně potrestáni a že jejich účinné stíhání musí být zajištěno přijetím opatření na vnitrostátní úrovni a zlepšením celosvětové spolupráce,

S VYJÁDŘENÍM svého pevného odhodlání bojovat proti všem formám nadnárodní organizované trestné činnosti a terorismu v souladu s mezinárodním právem, včetně předpisů v oblasti lidských práv, humanitárních zásad platných pro otázky migrace a uprchlíků a

mezinárodního humanitárního práva, a zavést účinnou mezinárodní spolupráci a nástroje k jejich odstranění,

VZHLEDEM K TOMU, že strany uznávají přijetí příslušných mezinárodních úmluv a dalších příslušných rezolucí Rady bezpečnosti Organizace spojených národů včetně rezoluce Rady bezpečnosti OSN 1540 jako základ závazku celého mezinárodního společenství bojovat proti šíření zbraní hromadného ničení,

UZNÁVAJÍCE potřebu posílit povinnosti podle mezinárodního práva v oblasti odzbrojování a nešíření zbraní, mj. aby se vyloučilo nebezpečí spojené se zbraněmi hromadného ničení,

UZNÁVAJÍCE význam dohody o spolupráci ze dne 7. března 1980 mezi Evropským hospodářským společenstvím a Indonésií, Malajsií, Filipínami, Singapurem a Thajskem - členskými státy Sdružení národů jihovýchodní Asie (ASEAN), a pozdějších protokolů o přistoupení,

UZNÁVAJÍCE význam posílení stávajícího vztahu mezi smluvními stranami s cílem zlepšit spolupráci mezi nimi a společnou vůli upevnit, prohloubit a diverzifikovat své vztahy v oblastech společného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace, respektování přirozeného prostředí a vzájemné prospěšnosti,

POTVRZUJÍCE své přání s ohledem na činnosti prováděné v regionálním rámci zlepšit vzájemnou spolupráci mezi Společenstvím a Indonéskou republikou na základě společných hodnot a vzájemné prospěšnosti,

V SOULADU s jejich příslušnými právními předpisy a nařízeními,

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

POVAHA A ROZSAH

Článek 1
Obecné zásady

1. Dodržování zásad demokracie a základních lidských práv, jak je stanoveno ve Všeobecné deklaraci lidských práv a v jiných mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv, které jsou platné pro obě smluvní strany, je základem vnitřních a vnějších politik obou stran a představuje základní prvek této dohody.

2. Smluvní strany potvrzují své společné hodnoty, jak jsou vyjádřeny v Chartě Organizace spojených národů.

3. Smluvní strany potvrzují svůj závazek podporovat udržitelný rozvoj, spolupracovat při řešení otázek v oblasti klimatických změn a přispívat k plnění rozvojových cílů tisíciletí.

4. Smluvní strany znovu potvrzují svůj závazek vůči Pařížské deklaraci o účinnosti pomoci z roku 2005 a souhlasí s posílením spolupráce s ohledem na další zlepšování výsledků rozvojové spolupráce.

5. Smluvní strany znovu potvrzují oddanost zásadám řádné správy věcí veřejných, právního státu, včetně nezávislosti soudů a boje proti korupci.

6. Provádění dohody o partnerství a spolupráci je založeno na zásadách rovnosti a oboustranné výhodnosti.

Článek 2
Cíle spolupráce

S ohledem na posílení svých dvoustranných vztahů se smluvní strany zavázaly vést široký dialog a podporovat další vzájemnou spolupráci ve všech odvětvích společného zájmu. Jejich úsilí bude zaměřeno zejména na:

a) navázání dvoustranné spolupráce a spolupráce ve všech příslušných regionálních a mezinárodních fórech a organizacích;

b) rozvoj obchodu a investic mezi smluvními stranami k jejich vzájemnému prospěchu;

c) zahájení spolupráce ve všech oblastech souvisejících s obchodem a investicemi, které jsou předmětem společného zájmu, s cílem usnadnit obchodní a investiční toky a zabránit vzniku překážek pro obchod a investice a takové překážky odstraňovat, případně také prostřednictvím stávajících a budoucích regionálních iniciativ ES-ASEAN;

d) zahájení spolupráce v dalších odvětvích vzájemného zájmu, jmenovitě v cestovním ruchu, finančních službách; daní a cel; makroekonomické politiky; průmyslové politiky a malých a středních podniků; informační společnosti; vědy a technologie; energetiky; dopravy a bezpečnosti dopravy; vzdělávání a kultury; lidských práv; životního prostředí a přírodních zdrojů, včetně mořské ekologie; lesního hospodářství; zemědělství a rozvoje venkova spolupráce v oblasti moře a rybolovu; zdravotnictví; bezpečnosti potravin; zdraví zvířat; statistiky; ochrany osobních údajů; spolupráce při modernizaci státní a veřejné správy; a práv duševního vlastnictví;

e) zahájení spolupráce v oblasti migrace, včetně legální a nelegální migrace, převaděčství a obchodu s lidmi;

f) zahájení spolupráce v oblasti lidských práv a právních záležitostí;

g) zahájení spolupráce v boji proti šíření zbraní hromadného ničení;

h) zahájení spolupráce v oblasti boje proti terorismu a nadnárodní trestné činnosti, jako je výroba nelegálních drog a jejich prekurzorů a obchod s nimi a praní špinavých peněz;

i) podporu stávající účasti obou smluvních stran v programech subregionální a regionální spolupráce, případně povzbuzení jejich budoucí účasti v těchto programech;

j) výraznější profilování obou stran v regionu druhé smluvní strany;

k) podporu porozumění mezi lidmi prostřednictvím spolupráce různých nevládních subjektů, jako jsou skupiny odborníků, akademičtí pracovníci, občanská společnost a

média, a to v podobě seminářů, konferencí, komunikace mezi mládeží a dalších činností.

Článek 3
Boj proti šíření zbraní hromadného ničení

1. Smluvní strany zastávají názor, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů do rukou státních i nestátních aktérů představuje jedno z nejzávažnějších ohrožení mezinárodní stability a bezpečnosti.

2. Smluvní strany proto souhlasí s tím, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů prostřednictvím úplného dodržování a vnitrostátního provádění svých stávajících závazků v rámci mnohostranných smluv a dohod o odzbrojení a nešíření zbraní hromadného ničení, dalších mnohostranně sjednaných dohod a mezinárodních závazků plynoucích z Charty Organizace spojených národů. Strany souhlasí s tím, že toto ustanovení představuje podstatný prvek této dohody.

3. Smluvní strany souhlasí s tím, že budou spolupracovat při provádění mezinárodních nástrojů týkajících se odzbrojování a nešíření zbraní hromadného ničení, které platí pro obě strany, a podnikat další kroky k jejich posilování, mimo jiné sdílením informací, odborných znalostí a zkušeností.

4. Smluvní strany souhlasí s tím, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů přijetím opatření vedoucích k podpisu, ratifikaci, případně k přistoupení a plnému provádění všech dalších příslušných mezinárodních nástrojů.

5. Smluvní strany dále souhlasí, že budou pro předcházení šíření zbraní hromadného ničení spolupracovat při zavádění účinných vnitrostátních kontrol vývozu, v jejichž rámci budou prováděny kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontroly koncového využití technologií dvojího použití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, a účinných postihů za porušení kontrol vývozu.

6. Smluvní strany souhlasí, že zahájí pravidelný politický dialog, který bude doprovázet a upevňovat uvedené prvky. Tento dialog může probíhat na regionální úrovni.

Článek 4
Právní spolupráce

1. Smluvní strany spolupracují v záležitostech, týkajících se rozvoje jejich právních systémů, právních předpisů a právních institucí a také jejich účinnosti, zejména výměnou názorů a odborných znalostí a budováním kapacit. V rámci jejich pravomocí a kompetencí se smluvní strany snaží rozvíjet vzájemnou právní pomoc v trestních věcech včetně vydávání osob.

2. Smluvní strany znovu potvrzují, že nanejvýš závažné trestné činy, které znepokojují celé mezinárodní společenství, nesmí zůstat nepotrestány a že obvinění musí být postaveni před soud a v případě odsouzení náležitě potrestáni.

3. Smluvní strany souhlasí, že budou spolupracovat při provádění prezidentského výnosu o národním plánu činností v oblasti lidských práv 2004–2009, mj. při přípravách k ratifikaci a provádění mezinárodních nástrojů v oblasti lidských práv, jako je Úmluva o předcházení a trestání zločinu genocidy a Římský statut Mezinárodního trestního soudu.

4. Strany se shodují, že vzájemný dialog na toto téma by byl prospěšný.

Článek 5
Spolupráce v boji proti terorismu

1. Smluvní strany znovu potvrzují důležitost boje proti terorismu a v souladu s platnými mezinárodními úmluvami, včetně nástrojů v oblasti lidských práv a mezinárodního humanitárního práva, a se svými příslušnými právními předpisy a nařízeními, s ohledem na Celosvětovou strategii OSN pro boj proti terorismu obsaženou v rezoluci Valného shromáždění OSN č. 60/288 ze dne 8. září 2006 a na společné prohlášení EU-ASEAN ze dne 28. ledna 2003 o spolupráci za účelem boje proti terorismu, se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti předcházení a potlačování terorismu.

2. Smluvní strany v rámci provádění rezoluce Rady bezpečnosti OSN 1373 a dalších příslušných rezolucí OSN, mezinárodních úmluv a nástrojů platných pro obě strany spolupracují v boji proti terorismu mj.:

   – výměnou informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích v souladu s mezinárodními a vnitrostátními právními předpisy;

   – výměnou názorů na prostředky a metody používané v boji proti terorismu, mj. v oblasti techniky a vzdělávání, a výměnou zkušeností při předcházení terorismu;

   – spolupracují při prosazování práva, posilování právního rámce a ztěžování podmínek umožňujících šíření terorismu;

   – spolupracují při podpoře hraničních kontrol a správě hranic, zesilují budování kapacit formou zřizování sítí, školicích a vzdělávacích programů, výměnnými návštěvami vysokých činitelů, vědeckých pracovníků, analytiků a osob působících přímo na místě a organizováním seminářů a konferencí.

HLAVA II

SPOLUPRÁCE V REGIONÁLNÍCH A MEZINÁRODNÍCH ORGANIZACÍCH

Článek 6

Smluvní strany se zavázaly k výměně názorů a ke spolupráci v rámci regionálních a mezinárodních fór a organizací, jako jsou OSN, dialog ASEAN–EU, regionální fórum ASEAN (ARF), setkání Asie-Evropa (ASEM), Konference OSN o obchodu a rozvoji (UNCTAD) a Světová obchodní organizace.

HLAVA III

DVOUSTRANNÁ A REGIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 7

1. Obě strany souhlasí s tím, že při řádném důrazu na záležitosti v rámci dvoustranné spolupráce provedou v každé oblasti dialogu a spolupráce podle této dohody související činnosti na dvoustranné nebo regionální úrovni nebo na obou úrovních současně. Při výběru vhodného rámce se strany budou snažit maximalizovat dopad na všechny zúčastněné strany a posílit jejich zapojení a přitom co nejlépe využít dostupných zdrojů při zohlednění politické a institucionální proveditelnosti a případně zajištění soudržnosti s dalšími činnostmi, na nichž se podílí Společenství a partneři ASEAN.

2. Společenství a Indonésie mohou podle potřeby rozhodnout o rozšíření finanční podpory pro kooperační činnosti v oblastech, na něž se dohoda vztahuje nebo jež s ní souvisí, podle svých příslušných finančních postupů a zdrojů. Tato spolupráce může zejména zahrnovat organizaci vzdělávacích programů, pracovních setkání a seminářů, výměnu odborníků, studie a další činnosti dohodnuté stranami.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCE V OBLASTI OBCHODU A INVESTIC

Článek 8

Obecné zásady

1. Smluvní strany se aktivně účastní dialogu o dvoustranném a mnohostranném obchodu a otázkách souvisejících s obchodem s cílem posílit dvoustranné obchodní vztahy a rozvinout mnohostranný obchodní systém.

2. Smluvní strany se zavazují podporovat rozvoj a diverzifikaci vzájemných obchodních výměn v nejvyšší možné míře a k jejich vzájemnému prospěchu. Zavazují se, že dosáhnou lepších podmínek přístupu na trh úsilím o odstranění překážek pro obchod, zejména prostřednictvím včasného odstranění necelních překážek a přijetím opatření ke zlepšení transparentnosti, s ohledem na činnost vykonávanou mezinárodními organizacemi v této oblasti.

3. S uznáním, že obchod hraje nepostradatelnou roli při rozvoji a že se pomoc v podobě systémů obchodních preferencí ukázala pro rozvojové země jako prospěšná, usilují strany o posílení svých konzultací o takové pomoci v úplné shodě s WTO.

4. Smluvní strany se vzájemně informují o rozvoji obchodu a politik souvisejících s obchodem, jako jsou zemědělská politika, politika bezpečnosti potravin, politika v oblasti zdraví zvířat, politika ochrany spotřebitele, nebezpečné chemické látky a politika nakládání s odpady.

5. Smluvní strany podporují dialog a spolupráci k rozvíjení svých obchodních a investičních vztahů, včetně budování technických kapacit pro řešení problémů, v oblastech uvedených v článcích 9 až 16.

Článek 9

Hygienické a rostlinolékařské otázky

Smluvní strany jednají a vyměňují si informace o legislativě, vydávání osvědčení a postupech kontroly v rámci Dohody WTO o uplatňování hygienických a rostlinolékařských opatření (SPS), Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin (IPPC), Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat (OIE) a Komise pro Codex Alimentarius (CAC).

Článek 10

Technické překážky obchodu

Smluvní strany podporují využití mezinárodních norem, spolupracují a vyměňují si informace o normách, postupech posuzování shody a technických předpisech, zejména v rámci Dohody WTO o technických překážkách obchodu.

Článek 11

Ochrana práv duševního vlastnictví

Smluvní strany spolupracují na zlepšování a prosazování ochrany a využívání duševního vlastnictví na základě osvědčených postupů a na lepším šíření souvisejících poznatků. Tato spolupráce může zahrnovat výměnu informací a zkušeností o záležitostech, jako je používání, podpora, šíření, zefektivnění, řízení, harmonizace, ochrana a efektivní využití práv duševního vlastnictví, předcházení porušování těchto práv, boj proti padělání a pirátství.

Článek 12

Usnadnění obchodu

Smluvní strany si vyměňují zkušenosti a hledají možnosti usnadnění dovozu, vývozu a jiných celních režimů, zvyšují transparentnost obchodních předpisů a rozvíjejí celní spolupráci, včetně mechanismů vzájemné správní pomoci, a rovněž usilují o širokou shodu názorů a společnou akci v rámci mezinárodních iniciativ. Strany budou věnovat zvláštní pozornost zlepšení bezpečnostního rozměru mezinárodního obchodu, včetně dopravních služeb, a zajištění vyváženého přístupu mezi usnadňováním obchodu a bojem proti podvodům a nesrovnalostem.

Článek 13

Celní spolupráce

Aniž jsou dotčeny další formy spolupráce stanovené v této dohodě, obě strany prohlašují, že mají zájem uvažovat o možnosti v budoucnu uzavřít v institucionálním rámci stanoveném v této dohodě protokol o celní spolupráci, včetně vzájemné pomoci.

Článek 14

Investice

Smluvní strany podporují větší tok investic rozvíjením přitažlivého a stabilního prostředí pro reciproční investice prostřednictvím důsledného dialogu zaměřeného na zlepšení porozumění a spolupráce v oblasti investic, na přezkum správních mechanismů pro usnadnění investičních

toků a na podporu stabilních, transparentních, otevřených a nediskriminačních pravidel pro investory.

Článek 15

Politika hospodářské soutěže

Smluvní strany podporují efektivní vytvoření a používání pravidel hospodářské soutěže a šíření informací s cílem podporovat transparentnost a právní jistotu pro podniky činné na trzích druhé smluvní strany.

Článek 16

Služby

Smluvní strany zahájí důsledný dialog zaměřený zejména na výměnu informací ohledně svých příslušných regulativních prostředí a současně podporují vzájemný přístup na své trhy, přístup ke zdrojům kapitálu a technologiím a obchod se službami mezi oběma regiony a na trzích třetích zemí.

HLAVA V

SPOLUPRÁCE V DALŠÍCH OBLASTECH

Článek 17

Cestovní ruch

1. Smluvní strany spolupracují na zlepšení výměny informací a na zavedení osvědčených postupů s cílem zajistit vyvážený a udržitelný rozvoj cestovního ruchu v souladu se Světovým etickým kodexem pro cestovní ruch Světové organizace cestovního ruchu a zásadami udržitelnosti, které tvoří základ místní Agendy 21.

2. Smluvní strany mohou rozvíjet spolupráci při ochraně a co nejlepším využití přírodního a kulturního dědictví, při omezování negativních dopadů cestovního ruchu a při zvyšování pozitivního vlivu cestovního ruchu na udržitelný rozvoj místních společenství, mj. rozvojem ekoturistiky, zachováním integrity a zájmů místních společenství a zlepšením vzdělávání v odvětví cestovního ruchu.

Článek 18

Finanční služby

Smluvní strany souhlasí s tím, že budou podle svých potřeb a v rámci svých programů a právních předpisů podporovat spolupráci v oblasti finančních služeb.

Článek 19

Dialog o hospodářské politice

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že budou spolupracovat při podpoře výměny informací a sdílení zkušeností z jejich hospodářských trendů a politik, jakož i při

sdílení zkušeností v oblasti hospodářských politik mj. v rámci regionální hospodářské spolupráce a integrace.

2. Smluvní strany usilují o prohloubení dialogu mezi svými orgány o hospodářských záležitostech, který po dohodě smluvních stran může zahrnovat oblasti, jako jsou měnová politika, fiskální politika (včetně daní), veřejné finance, makroekonomická stabilizace a vnější zadlužení.

3. Smluvní strany uznávají význam zlepšování transparentnosti a výměny informací za účelem snadnějšího prosazování opatření, která by v rámci jejich příslušných právních předpisů zabránila daňovým únikům a vyhýbání se daňové povinnosti. Strany se dohodly, že zlepší spolupráci v této oblasti.

Článek 20

Průmyslová politika a spolupráce malých a středních podniků

1. Smluvní strany s přihlédnutím ke svým hospodářským politikám a cílům souhlasí, že budou podporovat spolupráci v průmyslové politice ve všech oblastech, jež budou považovány za vhodné za účelem zlepšení konkurenceschopnosti malých a středních podniků, mimo jiné prostřednictvím:

   – výměny informací a zkušeností týkajících se vytváření rámcových podmínek pro malé a střední podniky s cílem zlepšit jejich konkurenceschopnost,

   – podpory kontaktů mezi hospodářskými subjekty, podpory společných investic a zakládání společných podniků a informačních sítí, zejména prostřednictvím stávajících horizontálních programů Společenství, zvláště stimulováním předávání technologií a know-how mezi partnery,

   – usnadněním přístupu k financím a trhům, poskytováním informací a podporováním inovací výměnou osvědčených postupů týkajících se přístupu k finančním prostředkům zejména pro velmi malé a malé podniky,

   – společných výzkumných projektů ve vybraných průmyslových odvětvích a spoluprací v oblasti norem, postupů posuzování shody a technických předpisů, které byly vzájemně dohodnuty.

2. Smluvní strany usnadňují a podporují příslušné činnosti vyvíjené soukromým sektorem na obou stranách.

Článek 21

Informační společnost

Smluvní strany uznávají, že informační a komunikační technologie jsou klíčovou součástí moderního života a mají zásadní význam pro hospodářský a sociální vývoj, a usilují o spolupráci zaměřenou mimo jiné na:

a) usnadnění komplexního dialogu o různých aspektech informační společnosti, zejména o politikách a regulaci v oblasti elektronických komunikací včetně

všeobecných služeb, licencí a všeobecných povolení, ochrany soukromí a osobních údajů a nezávislosti a efektivnosti regulačního orgánu,

b) propojení a interoperabilitu mezi sítěmi a službami Společenství, Indonésie a jihovýchodní Asie,

c) standardizaci a šíření nových informačních a komunikačních technologií,

d) podporu výzkumné spolupráce mezi Společenstvím a Indonésií v oblasti informačních a komunikačních technologií,

e) společné výzkumné projekty v oblasti informačních a komunikačních technologií (IKT),

f) otázky a aspekty bezpečnosti IKT.

Článek 22

Věda a technologie

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat ve vědě a technologii v oblastech společného zájmu při zohlednění svých příslušných politik, např. v oblasti energie, dopravy, životního prostředí a přírodních zdrojů a zdraví.

2. Cílem této spolupráce je:

a) podporovat výměny informací a know-how v oblasti vědy a technologie, zejména o provádění politik a programů,

b) podporovat trvalé vztahy mezi vědeckými komunitami, výzkumnými středisky, univerzitami a průmyslem obou stran,

c) podporovat vzdělávání lidských zdrojů,

d) podporovat další formy vzájemně dohodnuté spolupráce.

3. Spolupráce může mít podobu společných výzkumných projektů a výměn, setkání a vzdělávání vědců prostřednictvím programů mezinárodní mobility a zajišťuje co největší šíření výsledků výzkumu.

4. Smluvní strany podporují zapojení svých vysokoškolských institucí, výzkumných středisek a výrobních odvětví, zejména malých a středních podniků, do této spolupráce.

Článek 23

Energetika

Smluvní strany usilují o posílení spolupráce v odvětví energetiky. Proto se dohodly, že budou podporovat vzájemně prospěšné kontakty s cílem:

a) diverzifikovat dodávky energie, aby se zlepšilo zabezpečení dodávek, rozvíjet nové a obnovitelné formy energie a spolupracovat v předvýrobních a povýrobních hospodářskoenergetických činnostech,

b) dosáhnout racionálního využívání energie s přispěním ze strany nabídky i poptávky a posílit spolupráci při boji proti klimatickým změnám, mj. prostřednictvím mechanismu čistého rozvoje Kjótského protokolu,

c) podpořit přenos technologií zaměřených na udržitelnou výrobu a využití energie,

d) zabývat se vazbami mezi dostupným přístupem k energii a udržitelným rozvojem.

Článek 24

Doprava

1. Smluvní strany usilují o spolupráci ve všech důležitých oblastech dopravní politiky za účelem zlepšení pohybu zboží a osob, podpory bezpečnosti, bezpečnosti a zabezpečení námořní a letecké dopravy, rozvoje lidských zdrojů, ochrany životního prostředí a zvýšení účinnosti svých dopravních systémů.

2. Tato spolupráce může mimo jiné zahrnovat:

a) výměny informací o jejich dopravních politikách a postupech, zejména pokud jde o městskou dopravu, dopravu na venkově, říční a námořní dopravu, včetně logistiky, a propojení a interoperabilitu kombinovaných dopravních sítí, jakož i správu silnic, železnic, přístavů a letišť,

b) možné využití Evropského globálního družicového navigačního systému (Galileo) se zaměřením na otázky společného zájmu,

c) dialog v oblasti leteckých dopravních služeb s cílem dalšího rozvoje dvoustranných vztahů mezi oběma stranami v oblastech společného zájmu; včetně změny určitých prvků v stávajících dvoustranných dohodách o leteckých službách mezi Indonésií a jednotlivými členskými státy, aby byly uvedeny do souladu s příslušnými právními předpisy a nařízeními obou stran a byly prověřeny možnosti dalšího rozvoje spolupráce v oblasti letecké dopravy;

d) dialog v oblasti námořních dopravních služeb s cílem neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trhy a k mezinárodnímu námořnímu obchodu na komerčním základě, vzdát se provádění ustanovení o sdílení nákladu, národního zacházení a doložky nejvyšších výhod pro plavidla provozovaná příslušníky nebo společnostmi druhé smluvní strany a vyjasnit otázky související s dopravními službami z domu do domu,

e) provádění norem a předpisů upravujících ochranu, bezpečnost a předcházení znečištění, zejména v námořní a letecké dopravě, v souladu s příslušnými mezinárodními úmluvami.

Článek 25

Vzdělávání a kultura

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání a kultury, která bude náležitě respektovat jejich různorodost, s cílem zlepšovat vzájemné porozumění a znalosti o svých kulturách.

2. Smluvní strany usilují o přijetí příslušných opatření na podporu kulturních výměn a o provádění společných iniciativ v různých oblastech kultury, včetně společného pořádání kulturních akcí. V tomto ohledu strany rovněž souhlasí s tím, že budou nadále podporovat činnosti nadace Asie–Evropa.

3. Smluvní strany souhlasí s tím, že se budou radit a spolupracovat na příslušných mezinárodních fórech, jako je UNESCO, a vyměňovat názory na kulturní rozmanitost, mj. o vývoji v oblasti ratifikace a provádění Úmluvy UNESCO o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů.

4. Smluvní strany rovněž přikládají velký význam opatřením zaměřeným na vytváření kontaktů mezi jejich odbornými agenturami, na podporu výměny informací a publikací, know-how, studentů, odborníků a technických zdrojů, na podporu informačních a komunikačních technologií (IKT) ve vzdělávání, a využívání možností nabízených v rámci programů Společenství v jihovýchodní Asii v oblasti vzdělávání a kultury, jakož i zkušeností, kterých obě strany na tomto poli dosáhly. Obě strany rovněž souhlasí s tím, že budou podporovat provádění programu Erasmus Mundus.

Článek 26

Lidská práva

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že budou spolupracovat při podpoře a ochraně lidských práv.

2. Tato spolupráce může mimo jiné. zahrnovat:

a) podporu při provádění indonéského národního plánu činností v oblasti lidských práv,

b) prosazování lidských práv a vzdělávání v této oblasti,

c) posilování institucí zaměřených na lidská práva.

3. Strany se shodují, že vzájemný dialog na toto téma by byl prospěšný.

Článek 27

Životní prostředí a přírodní zdroje

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že je potřeba chránit a udržitelným způsobem spravovat přírodní zdroje a biologickou rozmanitost jako základ pro rozvoj stávajících a budoucích generací.

2. Při všech činnostech vyvíjených stranami podle této dohody se přihlíží k závěrům Světového summitu o udržitelném rozvoji a k provádění příslušných mnohostranných dohod o životním prostředí platných pro obě strany.

3. Smluvní strany usilují o pokračování spolupráce v regionálních programech ochrany životního prostředí, zejména pokud jde o:

a) osvětu ve věcech ochrany životního prostředí a posilování vymahatelnosti práva,

b) budování kapacit v oblasti změny klimatu a energetické účinnosti zaměřených na výzkum a vývoj, monitorování a analýzu klimatických změn a skleníkového efektu, programy zmírňování dopadů a programy přizpůsobování,

c) budování kapacit pro účast v mnohostranných dohodách o životním prostředí, včetně biologické rozmanitosti, biologické bezpečnosti a Úmluvy o mezinárodním obchodu s ohroženými druhy (CITES), a při jejich provádění,

d) podporu ekologických technologií, výrobků a služeb, včetně budování kapacit v oblasti systémů řízení z hlediska ochrany životního prostředí a ekoznačení,

e) zamezení nelegálního převozu nebezpečných látek, nebezpečných odpadů a jiných forem odpadů přes hranice,

f) pobřežní a mořské prostředí, zachování, kontrolu znečištění a zhoršování životního prostředí,

g) místní účast na ochraně životního prostředí a udržitelném rozvoji,

h) hospodaření s půdou a pozemky,

i) opatření k zamezení přeshraničního znečištění ovzduší.

4. Smluvní strany podporují vzájemný přístup ke svým programům v této oblasti v souladu se zvláštními podmínkami těchto programů.

Článek 28

Lesní hospodářství

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že je potřeba chránit, zachovat a udržitelným způsobem spravovat lesní zdroje a jejich biologickou rozmanitost v zájmu současných a budoucích generací.

2. Smluvní strany usilují o pokračování spolupráce, aby lépe předcházely lesním a plošným požárům, bojovaly proti nezákonné těžbě dřeva a souvisejícímu obchodu, zlepšily správu lesů a prosazovaly udržitelné hospodaření s lesy.

3. Smluvní strany rozvíjejí programy spolupráce mj. o:

a) spolupráci v příslušných mezinárodních, regionálních a dvoustranných fórech o podpoře zavádění právních nástrojů v oblasti nezákonné těžby dřeva a souvisejícího obchodu,

b) budování kapacit, výzkumu a vývoji,

c) podpoře rozvoje udržitelného lesního hospodářství,

d) rozvoji certifikace lesů.

Článek 29

Zemědělství a rozvoj venkova

Smluvní strany se dohodly, že budou rozvíjet spolupráci v oblasti zemědělství a rozvoje venkova. Mezi oblasti spolupráce, které mohou být dále rozvíjeny, mj. patří:

a) zemědělská politika a mezinárodní perspektivy zemědělství obecně,

b) možnosti odstranění překážek obchodu s plodinami, hospodářskými zvířaty a živočišnými produkty,

c) rozvojová politika ve venkovských oblastech,

d) politika jakosti pro plodiny a hospodářská zvířata a chráněná zeměpisná označení,

e) rozvoj trhu a podpora mezinárodních obchodních vztahů,

f) rozvoj udržitelného zemědělství.

Článek 30

Moře a rybolov

Smluvní strany podporují spolupráci v oblasti moře a rybolovu na dvoustranné a mnohostranné úrovni, zejména s cílem podpořit udržitelný a odpovědný rozvoj a řízení mořských a rybolovných zdrojů. Spolupráce může zahrnovat tyto oblasti:

a) výměnu informací,

b) podporu udržitelné a odpovědné dlouhodobé námořní a rybářské politiky včetně zachování a řízení pobřežních a mořských zdrojů,

c) podporu úsilí zabránit nezákonné, nehlášené a neregulované rybolovné činnosti a bojovat proti ní a

d) rozvoj trhu a budování kapacit.

Článek 31

Zdraví

1. Smluvní strany se dohodly, že budou ve zdravotnictví spolupracovat v záležitostech společného zájmu s cílem posílit opatření v oblastech výzkumu, řízení systému zdravotnictví, výživy, léčiv, preventivního lékařství, hlavních přenosných chorob, jako jsou influenza ptáků a pandemická chřipka, HIV/AIDS, SARS, jakož i nepřenosných chorob, jako jsou rakovina, onemocnění srdce, zranění při dopravních nehodách a další hrozby pro zdraví včetně drogové závislosti.

2. Spolupráce se uskutečňuje zejména prostřednictvím:

a) výměny informací a zkušeností ve výše zmíněných oblastech,

b) programů v oblasti epidemiologie, decentralizace, financování zdravotnictví, posílení odpovědnosti místních společenství a správy zdravotnických služeb,

c) budování kapacit technickou pomocí, rozvojem programů odborného vzdělávání,

d) programů ke zlepšování zdravotnických služeb a k podpoře souvisejících činností, které se mimo jiné týkají snížení úmrtnosti dětí a matek při porodech.

Článek 32

Statistika

Smluvní strany souhlasí s tím, že budou v souladu se stávajícími činnostmi spolupráce v oblasti statistiky mezi Společenstvím a ASEAN podporovat slaďování statistických metod a postupů včetně shromažďování a šíření statistik, což jim umožní vzájemně přijatelným způsobem využívat statistiky o obchodu se zbožím a službami a v obecnějším smyslu o jakékoliv jiné oblasti zahrnuté do této dohody, již je možné statisticky zpracovat, např. shromažďování, analýza a šíření dat.

Článek 33

Ochrana osobních údajů

1. Smluvní strany se dohodly, že se v této oblasti zaměří na společný cíl zlepšit úroveň ochrany osobních údajů s přihlédnutím k osvědčeným mezinárodním postupům, které jsou např. obsaženy ve směrnici Spojených národů o automatizovaných souborech s osobními údaji (rezoluce Valného shromáždění OSN 45/95 ze dne 14. prosince 1990).

2. Spolupráce v oblasti ochrany osobních údajů může mimo jiné zahrnovat technickou pomoc v podobě výměny informací a odborných znalostí při zohlednění právních předpisů a nařízení smluvních stran.

Článek 34

Migrace

1. Smluvní strany znovu potvrzují význam společného úsilí při řízení migračních toků mezi svými územími a pro posílení spolupráce zahájí komplexní dialog o všech otázkách souvisejících s migrací, např. o nedovolené migraci, převaděčství a obchodování s lidmi a o ochraně osob, které potřebují mezinárodní ochranu. Aspekty migrace budou začleněny do národních strategií hospodářského a sociálního rozvoje obou stran. Obě strany se dohodly, že budou při řešení migračních otázek dodržovat humanitární zásady.

2. Spolupráce mezi stranami vychází z posouzení konkrétních potřeb provedeného v rámci vzájemných konzultací mezi stranami a bude probíhat v souladu s jejich příslušnými platnými právními předpisy. Spolupráce se mimo jiné zaměří na:

a) řešení vlastních příčin migrace,

b) vypracování a provádění vnitrostátních právních předpisů a postupů v souladu s příslušnými mezinárodními právními předpisy platnými pro obě strany, aby bylo především zajištěno dodržování zásady „nenavracení“,

c) otázky vyhodnocené jako otázky společného zájmu v oblasti víz, cestovních dokladů a řízení hraničních kontrol

d) pravidla přijímání, jakož i práva a status přijatých osob, spravedlivé zacházení s cizími státními příslušníky s legálním pobytem a jejich integraci, vzdělávání a odbornou přípravu, opatření proti rasismu a xenofobii,

e) budování technických kapacit a rozvoj lidských zdrojů,

f) zavedení účinné a preventivní politiky proti nelegálnímu přistěhovalectví, převaděčství a obchodování s lidmi, včetně způsobů potírání sítí převaděčů a obchodníků s lidmi a ochrany obětí tohoto obchodu,

g) návrat – za lidských a důstojných podmínek – osob s protiprávním pobytem, včetně prosazování jejich dobrovolného návratu, a zpětné přebírání těchto osob v souladu s odstavcem 3.

3. V rámci spolupráce za účelem prevence a kontroly nedovoleného přistěhovalectví, a aniž je dotčena nezbytnost ochrany obětí obchodu s lidmi, strany dále souhlasí s tím, že:

a) identifikují své údajné státní příslušníky a na žádost a bez zbytečného odkladu a dalších formalit převezmou zpět každého svého státního příslušníka, který se protiprávně zdržuje na území členského státu nebo Indonésie, jakmile byla jeho státní příslušnost zjištěna,

b) vybaví své znovu přijaté státní příslušníky doklady totožnosti vhodnými k těmto účelům.

4. Smluvní strany se dohodly, že na požádání povedou jednání s cílem uzavřít dohodu o zvláštních povinnostech smluvních stran v souvislosti s navracením, která bude obsahovat povinnost znovu přijmout své státní příslušníky a příslušníky třetích zemí. Rovněž by se zabývala otázkou osob bez státní příslušnosti.

Článek 35

Boj proti organizované trestné činnosti a korupci

Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti organizované, hospodářské a finanční trestné činnosti tím, že zcela splní své stávající společné mezinárodní závazky v této oblasti, včetně účinné spolupráce při zpětném získávání majetku a finančních prostředků pocházejících z korupčního jednání. Toto ustanovení je zásadním prvkem této dohody.

Článek 36

Spolupráce v boji s nedovolenými drogami

1. Smluvní strany spolupracují v rámci svých příslušných právních předpisů, aby přijetím účinných opatření a zajištěním účinné koordinace mezi příslušnými orgány mj. v oblasti zdraví, vzdělání, vymahatelnosti práva včetně celních služeb, sociálního zabezpečení, spravedlnosti a vnitra, právních předpisů souvisejících s trhem, zajistily komplexní a vyvážený přístup s cílem co nejvíce snížit nabídku nedovolených drog, obchodování s nimi a poptávku po nich, jakož i jejich dopad na uživatele drog a společnost jako celek, a dosáhly účinnější prevence zneužívání chemických

prekurzorů používaných pro nedovolenou výrobu omamných nebo psychotropních látek.

2. Smluvní strany se dohodnou na způsobech spolupráce pro dosažení těchto cílů. Opatření vycházejí ze společně dohodnutých zásad ve shodě s příslušnými mezinárodními úmluvami, politickými prohlášeními a Zvláštním prohlášením o hlavních zásadách pro snížení poptávky po drogách schváleným 20. zvláštním zasedáním Valného shromáždění Organizace spojených národů věnovaném drogám v červnu roku 1998.

3. Spolupráce mezi stranami může zahrnovat výměny názorů na právní rámce a osvědčené postupy, jakož i technickou a správní pomoc v těchto oblastech: prevence a léčba drogové závislosti celou řadou způsobů, včetně snižování škodlivých účinků spojených se zneužíváním drog; informační a monitorovací střediska; školení zaměstnanců; výzkum v oblasti drog; soudní a policejní spolupráce a prevence zneužívání chemických prekurzorů používaných pro nedovolenou výrobu omamných nebo psychotropních látek. Strany se mohou dohodnout na začlenění dalších oblastí.

4. Smluvní strany mohou spolupracovat při prosazování udržitelných alternativních rozvojových politik s cílem v co největší míře omezit pěstování nedovolených drog, zejména pokud jde o konopí.

Článek 37

Spolupráce při boji proti praní špinavých peněz

1. Smluvní strany se shodly na tom, že musí spolupracovat a usilovat o to, aby zabránily zneužívání svých finančních systémů k praní výnosů z jakékoli trestné činnosti, např. obchodu s drogami a korupce.

2. Obě strany se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti technické a správní pomoci s cílem rozvíjet a provádět předpisy a účinné fungování mechanismů pro boj proti praní peněz a financování terorismu, včetně zpětného získávání majetku a finančních prostředků pocházejících z trestné činnosti.

3. Spolupráce umožní výměny důležitých informací v rámci příslušných právních předpisů a přijetí vhodných norem pro boj proti praní peněz a financování terorismu rovnocenných normám přijatým Společenstvím a mezinárodními orgány činnými v této oblasti, jako je například Finanční akční výbor proti praní peněz (FATF).

Článek 38

Občanská společnost

1. Smluvní strany uznávají úlohu a možný přínos organizované občanské společnosti, zejména akademických pracovníků, k dialogu a postupu spolupráce podle této dohody a souhlasí s tím, že budou podporovat účinný dialog s organizovanou občanskou společností a její účinné zapojení.

2. V souladu se zásadami demokracie a právními předpisy a nařízeními smluvních stran může organizovaná občanská společnost:

a) podílet se na procesu tvorby politik na vnitrostátní úrovni,

b) být informována o konzultacích o strategiích rozvoje a spolupráce a odvětvových politikách a účastnit se jich, zejména v oblastech, které se jí týkají, a to ve všech fázích rozvojového procesu,

c) transparentně spravovat finanční zdroje, které jí byly přiděleny na podporu jejích činností,

d) účastnit se provádění programů spolupráce, včetně budování kapacit, v oblastech, které se jí týkají.

Článek 39

Spolupráce při modernizaci státu a veřejné správy

Smluvní strany se na základě posouzení konkrétních potřeb provedeného v rámci vzájemných konzultací dohodly, že budou spolupracovat při modernizaci svých veřejných správ, mj. aby:

a) zvýšily účinnost správních organizací,

b) zvýšily účinnost institucí při poskytování služeb,

c) zajistily transparentní správu veřejných zdrojů a skládání účtů,

d) zlepšily právní a institucionální rámec,

e) budovaly kapacity pro navrhování a provádění politik (poskytování veřejných služeb, sestavování a plnění rozpočtu, boj proti korupci),

f) posílily soudní systémy,

g) zlepšily donucovací mechanismy a orgány.

Článek 40

Prostředky spolupráce

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že zpřístupní odpovídající zdroje, včetně finančních prostředků, v rozsahu, který jim jejich zdroje a předpisy umožní, za účelem plnění cílů v oblasti spolupráce stanovených v této dohodě.

2. Smluvní strany vyzvou Evropskou investiční banku, aby pokračovala ve svém působení v Indonésii v souladu se svými postupy a kritérii pro financování a indonéskými právními předpisy a nařízeními.

HLAVA VI

INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

Článek 41

Smíšený výbor

1. Smluvní strany se dohodly, že v rámci této dohody zřídí smíšený výbor složený ze zástupců obou stran na co nejvyšší úrovni, jehož úkolem bude:

a) zajistit řádné fungování a provádění této dohody,

b) stanovovat priority ohledně cílů této dohody,

c) řešit rozpory plynoucí z používání nebo výkladu této dohody,

d) dávat stranám, které tuto dohodu podepsaly, doporučení k plnění cílů této dohody a případně k řešení jakýchkoli rozporů plynoucích z používání nebo výkladu této dohody.

2. Smíšený výbor se obvykle schází nejméně každé dva roky střídavě v Indonésii a Bruselu, v den stanovený vzájemnou dohodou. Dohodou mezi stranami je rovněž možné svolat mimořádná zasedání smíšeného výboru. Smíšenému výboru předsedají střídavě obě strany. Program jednání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou stran.

3. Smíšený výbor může zřídit specializované pracovní skupiny, které mu pomáhají plnit jeho úkoly. Tyto pracovní skupiny pro smíšený výbor vypracují na každém zasedání podrobné zprávy o své činnosti.

4. Strany souhlasí s tím, že úkolem smíšeného výboru bude rovněž zajistit správné fungování případných odvětvových dohod nebo protokolů uzavřených nebo určených k uzavření mezi Společenstvím a Indonésií.

5. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád pro uplatňování této dohody.

HLAVA VII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 42

Ustanovení o budoucím vývoji

1. Smluvní strany mohou ve vzájemné shodě pozměnit, přezkoumat a rozšířit tuto dohodu za účelem posílení spolupráce, a to i formou jejího doplnění dohodami nebo protokoly o konkrétních oblastech nebo činnostech.

2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

Článek 43

Jiné dohody

1. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smlouvy o založení Evropského společenství, nejsou touto dohodou ani opatřeními přijatými v jejím rámci nijak dotčeny pravomoci členských států provádět činnosti v oblasti dvoustranné

spolupráce s Indonésií nebo případně uzavírat nové dohody o partnerství a spolupráci s Indonésií.

2. Touto dohodou není dotčeno uplatňování ani plnění závazků přijatých smluvními stranami ve vztahu ke třetím stranám.

Článek 44

Mechanismy pro řešení sporů

1. Smluvní strany mohou smíšenému výboru předložit jakékoli odchylky při uplatňování nebo výkladu této dohody.

2. Smíšený výbor řeší odchylky v souladu s čl. 41 odst. 1 písm. c) a d).

3. Pokud se kterákoliv ze stran domnívá, že druhá strana neplní jakékoliv závazky podle této dohody, může učinit vhodná opatření. Předtím, kromě zvláště naléhavých případů, poskytne smíšenému výboru všechny významné informace nezbytné pro důkladné posouzení situace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě strany.

4. Smluvní strany se pro účely správného výkladu a praktického používání této dohody dohodly, že výraz "zvláště naléhavé případy" v odstavci 3 znamená případy zásadního porušení této dohody jednou ze stran. Zásadní porušení dohody spočívá v:

i) odmítnutí této dohody, které není povolené obecnými pravidly mezinárodního práva nebo

ii) porušení podstatného prvku dohody, jak je uvedeno v čl. 1 odst. 1, čl. 3 odst. 2 a článku 35.

5. Při výběru opatření musí být dána přednost opatřením, která nejméně narušují fungování této dohody. Tato opatření se okamžitě oznámí druhé straně, a pokud to druhá strana požaduje, konzultují se v rámci smíšeného výboru.

Článek 45

Usnadnění spolupráce

Pro usnadnění spolupráce v rámci této dohody souhlasí obě strany s tím, že poskytnou řádně pověřeným odborníkům a úředníkům podílejícím se na provádění spolupráce nezbytné vybavení pro plnění jejich úkolů, a to v souladu se svými vnitřními pravidly a předpisy obou stran.

Článek 46

Územní platnost

Tato dohoda platí na jedné straně na území, na kterém platí Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek stanovených v této Smlouvě, a na straně druhé na území Indonésie.

Článek 47

Definice stran

Pro účely této dohody se „stranami“ rozumí na jedné straně Společenství nebo jeho členské státy nebo Společenství a jeho členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi a Indonéská republika na straně druhé.

Článek 48

Vstup v platnost a doba trvání

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy poslední smluvní strana sdělí ostatním provedení právních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda je platná po dobu pěti let. Automaticky se prodlužuje o další následná období jednoho roku, pokud se strany navzájem písemně neuvědomí o svém záměru tuto dohodu neprodloužit šest měsíců před skončením kteréhokoliv následného jednoletého období.

3. Veškeré změny této dohody se provádějí dohodou mezi stranami. Veškeré změny nabývají účinku teprve poté, co se strany navzájem informují, že byly dokončeny všechny nezbytné formality.

4. Tuto dohodu může jedna strana vypovědět písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou smluvní stranou.

Článek 49

Oznámení

Oznámení se učiní generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie a ministrovi zahraničních věcí Indonéské republiky.

Článek 50

Platné znění

Tato dohoda je vyhotovena v anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a indonéském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Vyhotoveno ve dvou stejnopisech v ……..[místo] dne ……v roce dva tisíce…....

Evropské společenství

Belgické království

Bulharská republika

České republika

Dánské království

Spolková republika Německo

Estonská republika

Řecká republika

Španělské království

Francouzská republika

Irsko

Italská republika

Kyperská republika

Lotyšská republika

Litevská republika

Lucemburské velkovévodství

Maďarská republika

Maltská republika

Nizozemské království

Rakouská republika

Polská republika

Portugalská republika

Rumunsko

Republika Slovinsko

Indonéská republika

Slovenská republika

Finská republika,

Švédské království

Spojené království Velké Británie a Severního Irska

Závěrečný akt

Zplnomocnění zástupci

EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“,

a

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÉ REPUBLIKY,

ČESKÉ REPUBLIKY,

DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

ESTONSKÉ REPUBLIKY,

ŘECKÉ REPUBLIKY,

ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

IRSKA,

ITALSKÉ REPUBLIKY,

KYPERSKÉ REPUBLIKY,

LOTYŠSKÉ REPUBLIKY,

LITEVSKÉ REPUBLIKY,

LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÉ REPUBLIKY,

REPUBLIKY MALTA,

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

POLSKÉ REPUBLIKY,

PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

RUMUNSKA,

REPUBLIKY SLOVINSKO,

SLOVENSKÉ REPUBLIKY,

FINSKÉ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o založení Evropského společenství a Smlouvy o Evropské unii, dále jen „členské státy“,

na straně jedné a

INDONÉSKÉ REPUBLIKY

na straně druhé,

se sešli v (…) dne (…) za účelem podepsání Rámcové dohody o komplexním partnerství a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné a Indonéskou republikou na straně druhé a přijali Rámcovou dohodu o komplexním partnerství a spolupráci.

Zplnomocnění zástupci členských států a zplnomocněný zástupce Indonéské republiky berou na vědomí toto jednostranné prohlášení Evropského společenství:

„Ustanovení této dohody, jež spadají do oblasti působnosti části III hlavy IV Smlouvy o založení Evropského společenství, zavazují Spojené království a Irsko jako zvláštní smluvní strany a ne jako součást Evropského společenství, dokud Spojené království nebo případně Irsko neoznámí Indonéské republice, že je vázáno jako součást Evropského společenství podle Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o založení Evropského společenství. Totéž platí pro Dánsko v souladu s Protokolem o postavení Dánska připojeným k těmto smlouvám.“

V (…) dne (…)

Evropské společenství Indonéská republika

Bulharská republika

Belgické království

Česká republika

Dánské království

Spolková republika Německo

Estonská republika

Řecká republika

Španělské království

Francouzská republika

Irsko

Italská republika

Kyperská republika

Lotyšská republika

Litevská republika

Lucemburské velkovévodství

Maďarská republika

Republika Malta

Nizozemské království

Rakouská republika

Polská republika

Portugalská republika

Rumunsko

Republika Slovinsko

Slovenská republika

Finská republika,

Švédské království

Spojené království Velké Británie a Severního Irska